

# 上海交通大学与加州大学洛杉矶分校 关于合作建立 UCLA 孔子学院的补充协议

为确保 UCLA 孔子学院能得以持续有效地运作，在国家汉语国际推广领导小组办公室（简称国家汉办）与加州大学洛杉矶分校(UCLA)之间《关于合作建设加州大学洛杉矶分校孔子学院的协议》，及 UCLA 与上海交大之间签订的《关于在加州大学洛杉矶分校建立孔子学院的意向书》的基础上，我们现签订补充协议如下：

## 第一条：目的

本补充协议的目的是为了保证加州大学洛杉矶分校孔子学院（以下简称 UCLA 孔子学院）的健全运作与管理。

## 第二条：双方共同组建的理事会名单如下：

<u>理事长</u> ： Scott Waugh	加州大学洛杉矶分校执行副校长及教务长
<u>副理事长</u> ： 叶取源	上海交通大学常务副校长
<u>成员</u> ： R. BIN WONG (王国斌)	亚洲研究所所长
王志刚	上海交通大学国际教育学院副院长 (SJTU 联络人)
李曜升	中国驻洛杉矶总领馆教育参赞
DAVID UNRUH	加州大学洛杉矶分校助理教务长 (UCLA 联络人)

## 理事会职能与责任：

- 总体监督指导孔子学院的运作
- 审查并批准为实施孔子学院与国家汉办间的协议所制定的方案与计划
- 审定孔子学院的年度财务预算及计划。
- 与孔子学院的执行主任和理事会保持紧密联系。
- 举行年度会议，评估上一年工作成果，并批准下一年工作计划。
- 在孔子学院运作中遇到问题或困难时，与国家汉办商讨解决办法。
- 任命各校一名理事担任该校的联络人职务

## 执行主任职能与责任：

- 建立孔子学院与 UCLA，其他本地区大学和社区之间的合作伙伴关系。
- 与上海交大及其他中国合作伙伴紧密联系，扩展合作伙伴网络。
- 监督 UCLA 孔子学院的全部收入与开销。
- 监督 UCLA 孔子学院的全部公共关系，市场及媒体推广活动。
- 与理事会合作寻找发展机会和资金来源。
- 负责管理 UCLA 孔子学院的工作人员。

- 确保所有受孔子学院资助的项目的学术品质。

### 第三条：协议双方义务的补充条款

UCLA 孔子学院将与上海交大密切配合，为双方的持续合作，资源共享以及上海交大的教授参与孔子学院的建设创造机会。

- 若双方能在具体工作内容和方式上达成协议，上海交大将为孔子学院提供语言和文化课程的教师。
- UCLA 孔子学院的学生在中国求学，旅行期间，上海交大将指派合格的学校管理人员和教师为他们的活动提供帮助。两所学校应当共同承担这些活动的开销，以作为对 UCLA 孔子学院预算的补助。
- UCLA 孔子学院将努力为上海交大的访问学者，讲师和管理人员提供所需的校内服务及住宿。
- UCLA 孔子学院的网站将明确体现 UCLA 和上海交大的合作伙伴关系。
- 国家汉办的正式标识，也将作为 UCLA 孔子学院网站设计的一部分，出现在孔子学院的网页上：[www.confucius.ucla.edu](http://www.confucius.ucla.edu)

### 第四条：项目优先发展方向及合作领域

本协议附加的发展计划扼要介绍了孔子学院在 UCLA，上海交大和国家汉办合作伙伴基础上的发展方向。具体发展领域如下：

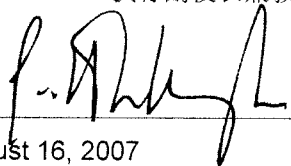
- 语言教育 – 包括商业汉语，特殊用途汉语以及汉办捐赠的语言教学材料的使用。
- 汉/英和英/汉互译 – 包括学术翻译，专业翻译和实用翻译。
- 从学前到大学各级教师的培训。
- 中国文化 – 包括学分课程，讲座，会议和工作坊。
- 在南加州地区以及中国的社区服务及实习机会。
- 学生和教师的互换活动。
- 学术及文化访问。

### 第五条：协议使用的语言

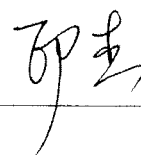
本协议用中文和英文书写。两种文本具有同等效力。协议双方各持有双方签署的中英文文本一份，以备查询。

Scott Waugh, 加州大学洛杉矶分校  
执行副校长兼教务长

August 16, 2007



Yin Jie (印杰), 上海交通大学副校长



# Supplementary Agreement

## Between Shanghai Jiao Tong University (SJTU) & The University of California, Los Angeles (UCLA)

### On the Establishment of the UCLA Confucius Institute

In light of the Agreement between the Office of Chinese Language Council International (Hanban) and the University of California, Los Angeles, and of the Statement of Intent to Propose a Confucius Institute at the University of California, Los Angeles (UCLA) signed between UCLA and SJTU, we hereby sign this Supplementary Agreement for the on-going operation of the UCLA Confucius Institute.

#### **Article 1: Purpose**

The purpose of this Agreement is to guarantee the proper and healthy running of the Confucius Institute (CI) at the University of California, Los Angeles.

#### **Article 2: The Board of Directors Formed by the Two Parties**

Chairman: Scott Waugh, Executive Vice Chancellor and Provost, UCLA

Vice Chairman: Ye Quyuan, Vice President, SJTU.

#### Members of the Board

R. Bin Wong, Director, UCLA Asia Institute

David Unruh, Assistant Provost, UCLA (University Liaison)

Wang Zhigang, Deputy Dean, SJTU (University Liaison)

Li Yaosheng, Consul for Education, Consulate General of the People's Republic of China in Los Angeles

#### Duties and Responsibilities of the Board:

- Provide general guidance and oversight of the UCLA Confucius Institute.
- Review and approve plans for carrying out the Agreement between Hanban and UCLA.
- Approve the CI's annual budget and plan.
- Actively consult with the Executive Director and the UCLA Confucius Institute Advisory Board.
- Meet annually to assess activities of the preceding year and to approve future endeavors.
- Consult Hanban whenever there are problems and difficulties.
- Appoint one Board Member from each school to serve as University Liaison.

#### Duties and Responsibilities of the Executive Director:

- Develop network of UCLA, other regional universities, and community partners
- Work closely with SJTU and other China partners to extend the network
- Oversee all revenue and expenses related to the UCLA CI
- Oversee all public relations, marketing and communication efforts
- Work with the Advisory Board to identify and pursue development and fund-raising opportunities
- Supervise UCLA CI staff
- Ensure academic quality of all sponsored programs

### **Article 3: Supplementary Obligations of the Two Parties**

The UCLA CI will work closely with SJTU to determine opportunities for continued collaboration, the sharing of resources, and the possibility of SJTU faculty participating in programs.

- SJTU will provide language and culture instructors if mutually agreed upon assignments can be developed.
- SJTU will provide qualified administrators and instructors to assist UCLA CI students while they are studying and traveling in China. It is expected that both universities will assist in covering expenditures for these activities as a means of supplementing the UCLA CI's budget.
- The UCLA CI will seek to meet the needs of SJTU visiting scholars, instructors and administrators with regard to campus services and available accommodations.
- The partnerships between UCLA and SJTU will be explicitly acknowledged on the UCLA CI website.
- The official Hanban logo will be incorporated into the design and presentation of the UCLA CI website: [www.confucius.ucla.edu](http://www.confucius.ucla.edu).

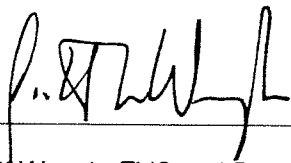
### **Article 4: Program Priorities and Areas for Collaboration**

The attached strategic plan outlines the areas for program development resulting from the partnership among UCLA, SJTU and Hanban. The specific areas for program development and delivery are as follows:

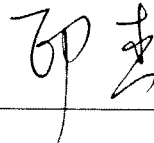
- Language education – including business Chinese, Chinese for special purposes, and the distribution of Hanban language resources.
- Chinese/English and English/Chinese translation – including academic, professional and practical translation.
- Teacher training at the K-12 and university levels.
- Chinese culture – including courses for credit, lectures, conferences and workshops.
- Community service and internships both in Southern California and in China.
- Faculty and student exchange activities.
- Academic and cultural visits.

### **Article 5: Agreement Language**

This agreement is written both in Chinese and English. Each party keeps one copy in Chinese and one copy in English of the signed agreement. The Agreement in both languages shall have the same effect.



Scott Waugh, EVC and Provost  
University of California, Los Angeles



Yin Jie, Vice President  
Shanghai Jiao Tong University

August 16, 2007